OET
Open English Translation

Open English Translation of the Bible

Tovi

Introduction

The account of *Tovi* (Tobit) follows two Jewish families living far from their ancestral land. Tovi has been taken from Yisrael/Israel to Nineveh, where he continues to obey God, share his food with the poor, and bury people who've been killed. But after losing his sight, he becomes so discouraged that he asks God to let him die. Meanwhile, Sarah, a young woman living in Maday (Media), is also desperate: a demon has killed all seven of the men she'd married.

God hears their prayers, and their stories come together when Tovi sends his son Toviyah (Tobias) to collect some money that he'd left with a relative. Toviyah's travelling companion, Refael (Raphael), turns out to be a messenger sent by God. The journey leads to marriage, healing, and a new future for both families.

This account encourages its readers to remain faithful to God in difficult circumstances. It gives particular attention to prayer, generosity, care for parents, and faithfulness within a family. God's help isn't always recognised immediately, but the characters eventually look back and see how he has been guiding them.

Tovi is recognised as Deuterocanonical Scripture by the Roman Catholic, Greek Orthodox, and Russian Orthodox Churches.

Main components of this account

Tovi's troubles and Sarah's prayer *1:1–3:17*
Tovi's advice and Toviyah's journey *4:1–6:17*
Toviyah marries Sarah *7:1–10:12*
The return home, Tovi's healing, and Refael's identity *11:1–12:22*
Tovi's praise, final advice, and the family's later life *13:1–14:15*

The DC editions are placed side by side by chapter only. Their verse numbering and textual contents differ; corresponding lines are not established equivalents.

Lighter type marks additions. Underscores join parts of a single source word.

Struck words are untranslated. The ◘ sign marks a verse with no text.

Open English Translation · Translation draft v0.48.94 · https://OET.Bible

Copyright © 2010-2026 https://Freely-Given.org. CC BY-SA 4.0. https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/

Readers' Version

Tovi remains faithful to God in exile

1:1 The book of the words of Tovi (Tobit), the son of Toviel, the son of Hananiel, the son of Adiel, the son of Gabael, of the seed of Asiyel, of the tribe of Naftali (Naphtali); **2** who in the days of the Assyrian King Shalmaneser[1] was carried away captive out of Thisbe, which is on the right hand of Kedesh Naftali in Galil above Asher.

3 I, Tovi walked in the ways of truth and righteousness all the days of my life, and I gave to the poor many times to my kindred and my nation, who went with me into the land of the Assyrians, to Nineveh. **4** When I was in my own country, in the land of Yisrael (Israel), while I was yet young, all the tribe of Naftali my father fell away from the house of Yerushalem (Jerusalem), which was chosen out of all the tribes of Yisrael, that all the tribes should sacrifice there, and the temple of the habitation of the Most High was hallowed and built there for all ages. **5** All the tribes which fell away together sacrificed to the heifer Ba'al, and so did the house of Naftali my father. **6** I alone went often to Yerushalem at the feasts, as it's been ordained to all Yisrael by an eternal decree, having the first fruits and the tenths of my increase, and that which was first shorn; and I gave them at the altar to the priests the sons of Aharon (Aaron). **7** I gave a tenth part of all my increase to the sons of Levi, who ministered at Yerushalem. A second tenth part I sold away, and went, and spent it each year at Yerushalem. **8** A third tenth I gave to them to whom it was appropriate, as Deborah my father's mother had commanded me, because I was left an orphan by my father. **9** When I became a man, I took as wife Hanah of the seed of our own family. With her, I became the father of Toviyah (Tobias). **10** When I was carried away captive to Nineveh, all my kindred and my relatives ate of the bread of the Gentiles; **11** but I kept myself from eating, **12** because I remembered God with all my soul. **13** So the Most High gave me grace and favour[2] in the sight of Shalmaneser, and I was his purchasing agent. **14** And I went into Maday (Me-

Literal Version

1:1 book word Tōbit, of_the Tōbia^{y}l, of_the Ania^{y}l, of_the Adoua^{y}l, of_the Gabaa^{y}l, out_ _from of_the seed Asia^{y}l, out_from the/this/who tribe Nefthali, **2** which ⟦ἠχμαλωτεύθη⟧ in/on/among day Enemessarou of_the king Assuriōn out_from ⟦Θίσβης⟧, the/this/who/which to_be out_from right ⟦κυδίως⟧ the/this/who Nefthali in/on/among the/this/who Galilaia above Asa^{y}r. **3** I/we Tōbit road truth to_travel and righteousness all the/this/who day the/this/who life I/we; and charity much to_do/make the/this/who brother ⟦μον⟧, and the/this/who Gentile_nation, the/this/who ⟦προπορευθεῖσι⟧ with/after I/we/my toward country Assuriōn toward Nineua^{y}. **4** and that/since to_be in/on/among the/this/who country I/we in/on/among the/this/who earth Israa^{y}l, ⟦νεωτέρου⟧ I/we to_ _be, all tribe of_the Nefthali of_the father I/we to_leave away_from of_the house Yerosolumōn, the/this/who ⟦ἐκλεγείσης⟧ away_from all the/this/who tribe Israa^{y}l, toward the/this/who ⟦θυσιάζειν⟧ all the/this/who tribe; and to_ _sanctify the/this/who temple the/this/who ⟦κατασκηνώσεως⟧ of_the highest, and to_build toward all the/this/who generation of_the an_ _age. **5** and all the/this/who/which tribe the/this/who/which ⟦συναποστᾶσαι⟧ to_sacrifice the/this/who Baal the/this/who ⟦δαμάλει⟧, and the/this/who house Nefthali of_the father I/we. **6** I/we/and_I alone to_travel many_times toward Hierosoluma in/on/among the/this/who ⟦ἑορταῖς⟧, as/just_as to_write all the/this/who Israa^{y}l, in/on/among ⟦προστάγματι⟧ ⟦αἰωνίῳ⟧, the/this/who ⟦ἀπαρχὰς⟧, and the/this/who tenth the/this/who ⟦γεννημάτων⟧, and the/this/who ⟦πρωτοκουρίας⟧ to_have/be, and to_give he/she/it/self the/this/who priest the/this/who son ⟦'Ααρὼν⟧ to/with the/this/who altar all the/this/who ⟦γεννημάτων⟧. **7** the/this/who tenth to_give the/this/who son Leui the/this/who ⟦θεραπεύουσιν⟧ toward Hierousala^{y}m, and the/this/who secondly tenth ⟦ἀπεπρατιζόμην⟧, and to_travel and ⟦ἐδαπάνων⟧; he/she/it/self in/on/among Hierosolumois according_to each year, **8** and the/this/who third to_give which ⟦καθήκει⟧, as/just_as to_order Debbōra

1 RV 1:2 · Note That is, Shalmaneser. Compare 2 Kings 17:3,23.

2 RV 1:13 · Note Grk. beauty.

Literal Version

the/this/who mother of_the father I/we, because orphan ⟦κατελείφθην⟧ by/under of_the father I/we. **9** and when to_be man, to_take Annan woman out_from of_the seed the/this/who family_line I/we; and to_beget out_from he/she/it/self Tōbian. **10** and when ⟦ἠχμαλωτίσθημεν⟧ toward Nineuaʸ, all the/this/who brother I/we, and the/this/who out_from of_the family I/we to_eat out_from the/this/who bread the/this/who Gentile_ _nation; **11** I/we but/and ⟦συνετήρησα⟧ the/this/who soul I/we not to_eat, **12** as/just_as ⟦ἐμεμνήμην⟧ of_the God in/on/among all the/this/who soul I/we. **13** and to_give the/this/who highest because_of/grace and form before Enemessarou, and to_be he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἀγοραστής⟧. **14** and to_travel toward the/this/who Maʸdian, and ⟦παρεθέμην⟧ Gabaaʸlōi the/this/who brother ⟦Γαβρία⟧ in/on/among ⟦Ῥάγοις⟧ the/this/who Maʸdias, money talent ten. **15** and when to_die ⟦Ἐνεμεσσὰρ⟧, to_reign Sennakaʸrim the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἀντ᾽⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there, and the/this/who/which road he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἠκαταστάθησαν⟧, and no still ⟦ἠδυνάσθην⟧ to_ _travel toward the/this/who Maʸdian. **16** and in/on/among the/this/who day Enemessarou charity much to_do/make the/this/who brother I/we; **17** the/this/who bread I/we to_give the/this/who ⟦πεινῶσι⟧, and clothing the/this/who ⟦γυμνοῖς⟧; and if one out_from of_ _the family I/we to_see/experience to_die/be_ _dead and ⟦ἐῤῥιμμένον⟧ after of_the wall Nineuaʸ, ⟦ἔθαπτον⟧ he/she/it/self. **18** and if one ⟦ἀπέκτεννε⟧ Sennakaʸrim the/this/who king, when to_come/go ⟦φεύγων⟧ out_from the/this/who ⟦Ἰυδαίας⟧, ⟦ἔθαψα⟧ he/she/it/self to_steal; much for to_kill in/on/among the/this/who ⟦θυμῷ⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there; and ⟦ἐζητήθη⟧ by/under of_the king the/this/who body, and no to_find/meet. **19** to_travel but/and one the/this/who in/on/among Nineuaʸ, to_

Readers' Version

dia), and left ten talents of silver in trust with Gabael, the brother of Gabrias, at Rages of Maday.

Tovi risks his life to bury the dead

15 And when Shalmaneser was dead, his son Sanheriv (Sennacherib) reigned in his place. In his time, the highways were troubled,[3] and I could no longer go into Maday. **16** In the days of Shalmaneser, I gave to the poor many times to my kindred: I gave my bread to the hungry, **17** and my clothes to the naked. If I saw any of my race dead, and thrown out on[4] Nineveh's wall, I buried him. **18** If Sanheriv the king killed any, when he came fleeing from Yehudah (Judea), I buried them privately; for in his anger he killed many; and the bodies were searched for by the king, and weren't found. **19** But one of the Nineuitais went and showed to the king about me, how I buried them, and hid myself; and when I knew that I was being searched for to be put to death, I withdrew myself for fear. **20** And all my goods were forcibly taken away, and there was nothing left to me, save my wife Hanah and my son Toviyah. **21** No more than fifty five days passed before two of his sons killed him, and they fled into the Ararat mountains. And Esar-Hadon[5] his son reigned in his place; and he appointed Ahikar my brother Hanael's son over all the accounts of his kingdom, and over all his affairs. **22** Ahikar requested me, and I came to Nineveh. Now Ahikar was cupbearer, keeper of the signet, steward, and overseer of the accounts. Esar-Hadon appointed him next to himself, but he was my brother's son.

3 **RV 1:15 · Note** Grk. his highways were troubled.

4 **RV 1:17 · Note** Some ancient authorities read behind.

5 **RV 1:21 · Note** That is, Esar-haddon, and so in verse 22.

Readers' Version

Literal Version

_show the/this/who king about I/we/my
that/since to_bury he/she/it/self, and
⟦ἐκρύβην⟧; to_come_to_know but/and that/since
⟦ζητοῦμαι⟧ to_die, to_fear ⟦ἀνεχώρησα⟧. **20** and
⟦διηρπάγη⟧ all the/this/who to_be I/we, and no
to_leave_behind I/we none, but/however Annas
the/this/who woman I/we, and Tōbiou of_the
son I/we. **21** and no to_pass_through day fifty,
until which/whither to_kill he/she/it/self
the/this/who two son
he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_
_flee toward the/this/who mountain ⟦Ἀραράθ⟧;
and to_reign Sakerdonos son
he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἀντ'⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and
⟦ἔταξεν⟧ Akiakaron the/this/who Anaa^{y}l son of_
_the brother I/we upon/to/against all
the/this/who ⟦ἐκλογιστίαν⟧ the/this/who
kingdom
he/she/it/self/my/your/him-self/there, and
upon/to/against all the/this/who ⟦διοίκησιν⟧.
22 and ⟦ἠξίωσεν⟧ Akiakaros about I/we/my, and
to_come/go toward Nineua^{y}. Akiakaros but/and
to_be the/this/who a_male_wine_server, and
upon/to/against of_the ⟦δακτυλίου⟧, and an_
administrator, and accountant, and to
_appoint/conduct he/she/it/self the/this/who
Sakerdonos; out_from secondly, to_be but/and
nephew I/we.

Tovi loses his sight

2:1 Now when I'd come home again, and my wife Hanah was restored to me, and my son Toviyah (Tobias), in the feast of Pentecost, which is the holy feast of the seven weeks, there was a good dinner prepared for me, and I sat down to eat. **2** I saw abundance of meat, and I said to my son, "Go and bring whatever poor man you find of our kindred, who's mindful of the master. Listen, I wait for you."

3 Then he came, and said, "Father, one of our fellow-citizens has been strangled, and his body has been thrown onto the street in the marketplace." **4** Before I'd tasted anything, I sprang up, and took him up into a chamber until the sun had set. **5** Then I returned, washed myself, ate my bread in heaviness, **6** and remembered the prophecy of Amos, as he said,

"Your feasts will be turned into mourning,

2:1 when but/and to_descend toward
the/this/who house I/we, and ⟦ἀπεδόθη⟧ I/we
Anna the/this/who woman I/we, and Tōbias
the/this/who son I/we, in/on/among
the/this/who Pentecost festival, which to_be
holy seven ⟦ἑβδομάδων⟧, to_be early_meal good
I/we, and ⟦ἀνέπεσα⟧ of_the to_eat. **2** and
⟦ἐθεασάμην⟧ ⟦ὄψα⟧ much, and to_say
the/this/who son I/we, ⟦βάδισον⟧ and ⟦ἄγαγε⟧
which if ⟦εὕρῃς⟧ the/this/who brother I/we
⟦ἐνδεῆ⟧, which ⟦μέμνηται⟧ of_the lord, and look!
to_stay you. **3** and to_come/go to_say, father, one
out_from of_the family I/we ⟦ἐστραγγαλωμένος⟧
to_throw/lay_down in/on/among the/this/who
marketplace. **4** I/we/and_I ⟦πρινὴ⟧ to_taste I/we,
to_jump_up ⟦ἀνειλόμην⟧ he/she/it/self toward
one cell until which/whither to_set the/this/who
sun. **5** and to_turn ⟦ἐλουσάμην⟧, and to_eat
the/this/who bread I/we in/on/among grief.
6 and to_remember the/this/who prophecy

Literal Version

Amōs, as/just_as to_say, ⟦στραφήσονται⟧ the/this/who/which ⟦ἑορταὶ⟧ you toward grief, and all the/this/who/which ⟦εὐφροσύναι⟧ you toward ⟦θρῆνον⟧. **7** and ⟦ἔκλαυσα⟧; and when to_ _set the/this/who sun, ⟦ᾠχόμην⟧, and ⟦ὀρύξας⟧ ⟦ἔθαψα⟧ he/she/it/self. **8** and the/this/who near/neighbour ⟦ἐπεγέλων⟧, to_speak, no still ⟦φοβεῖται⟧ ⟦φονευθῆναι⟧ about of_the thing this/he/she/it, and ⟦ἀπέδρα⟧, and look! again ⟦θάπτει⟧ the/this/who dead. **9** and in/on/among he/she/it/self the/this/who night ⟦ἀνέλυσα⟧ ⟦θάψας⟧, and ⟦ἐκοιμήθην⟧ ⟦μεμιαμμένος⟧ from_ _with the/this/who ⟦τοῖχον⟧ the/this/who palace/courtyard, and the/this/who face I/we ⟦ἀκάλυπτον⟧ to_be. **10** and no to_perceive that/since sparrow in/on/among the/this/who ⟦τοίχῳ⟧ he_is; and the/this/who eye I/we ⟦ἀνεῳγότων⟧, ⟦ἀφώδευσαν⟧ the/this/who sparrow ⟦θερμὸν⟧ toward the/this/who eye I/we, and to_be ⟦λευκώματα⟧ in/on/among the/this/who eye I/we, and ⟦ἐπορεύθην⟧ to/with ⟦ἰατροὺς⟧, and no ⟦ὠφέλησάν⟧ I/we; Akiakaros but/and ⟦ἔτρεφέ⟧ I/we until which/whither ⟦ἐπορεύθην⟧ toward the/this/who Elumaida. **11** and the/this/who woman I/we Anna ⟦ἠριθεύετο⟧ in/on/among the/this/who ⟦γυναικείοις⟧, and ⟦ἀπέστελλε⟧ the/this/who lord. **12** and ⟦ἀπέδωκαν⟧ he/she/it/self and he/she/it/self the/this/who wage, ⟦προσδόντες⟧ and a_goat. **13** when but/and to_come/go to/with I/we, be_first to_cry; and to_say he/she/it/self, whence/how the/this/who a_ _goat? not ⟦κλεψιμαῖόν⟧ to_be? to_pay he/she/it/self the/this/who lord; no for ⟦θεμιτόν⟧ he_is to_eat ⟦κλεψιμαῖον⟧. **14** the/this/who but/and to_say, gift to_give I/we upon/to/against the/this/who ⟦μισθῷ⟧; and no to_trust_(in) he/she/it/self; and to_speak to_pay he/she/it/self the/this/who lord, and ⟦ἠρυθρίων⟧ to/with he/she/it/self/my/your/him-self; the/this/who but/and to_answer to_say I/we, where? to_be the/this/who/which charity you, and the/this/who/which ⟦δικαιοσύναι⟧ you? look! acquainted_with all with/after you.

Readers' Version

and all your mirth into lamentation."[6]

7 So I wept: and when the sun had set, I went and dug a grave, and buried him. **8** My neighbours mocked me, and said, "He's no longer afraid to be put to death for this matter; and yet he fled away. Listen, he buries the dead again." **9** The same night I returned from burying him, and slept by the wall of my courtyard, being polluted; and my face was uncovered. **10** I didn't know that there were sparrows in the wall. My eyes were open and the sparrows dropped warm dung into my eyes, and white films came over my eyes. I went to the physicians, and they didn't help me; but Ahikar nourished me, until I went[7] into Elymais.

11 My wife Hanah wove cloth in the women's chambers, **12** and sent the work back to the owners. They on their part paid her wages, and also gave her a kid. **13** But when it came to my house, it began to cry, and I said to her, "Where did this kid come from? Is it stolen? Give it back to the owners; for it isn't lawful to eat anything that's stolen." **14** But she said, "It's been given to me for a gift more than the wages."

I didn't believe her, and I asked her to return it to the owners; and I was ashamed of her.

But she replied to me, "What about your gifts to the poor and your righteous actions? Listen, you and all your works are known."[8]

6 **RV 2:6 · Cross-ref.** Amos 8:10.

7 **RV 2:10 · Note** Some authorities read until he went.

8 **RV 2:14 · Note** Grk. all things are known with you.

Readers' Version

Tovi prays for death

3:1 I was grieved and wept, and prayed in sorrow, saying,

2 "O master, you're righteous, and all your works and all your ways are mercy and truth, and you judge true and righteous judgement forever. **3** Remember me, and look at me. Don't take vengeance on me for my sins and my ignorances, and the sins of my fathers who sinned before you. **4** Because they disobeyed your commandments. You gave us as plunder, for captivity, for death, and for a proverb of reproach to all the nations among whom we're dispersed. **5** Now your judgements are many and true, that you should deal with me according to my sins and the sins of my fathers, because we didn't keep your commandments, for we didn't walk in truth before you. **6** Now deal with me according to that which is pleasing in your sight. Command my spirit to be taken from me, that I may be released, and become earth. Because it's more profitable for me to die rather than to live, because I've heard false reproaches, and there's much sorrow in me. Command that I be released from my distress, now, and go to the eternal place. Don't turn your face away from me."

Sarah's prayer and God's answer

7 The same day it happened to Sarah the daughter of Re'uel in Ahmeta of Maday (Media), that she also was reproached by her father's female servants; **8** because that she'd been given to seven husbands, and Ashmedai the evil spirit[9] killed them, before they'd lain with her. And they said to her, "Don't you know that you strangle your husbands? You've already had seven husbands, and you haven't borne the name of any one of them. **9** Why do you scourge us? If they're dead, go your ways with them. Let us never see either son or daughter from you." **10** When she heard these things, she was deeply distressed, so that she thought about hanging herself. Then she said, "I'm my father's only daughter. If I do this, it'll be a reproach to him, and I'll bring down his old age with sorrow to the grave."[10] **11** Then she prayed by the window, and said, "Blessed are you, Oh master

Literal Version

3:1 and to_grieve ⟦ἔκλαυσα⟧, and ⟦προσευξάμην⟧ with/after ⟦ὀδύνης⟧, to_speak, just to_be lord, **2** and all the/this/who work you, and all the/this/who/which road you charity and truth, and judgement ⟦ἀληθινὴν⟧ and just you to_judge toward the/this/who an_age. **3** to_ _remember I/we, and ⟦ἐπίβλεψον⟧ upon/to/against I/we; not I/we ⟦ἐκδικῇς⟧ the/this/who sin I/we and the/this/who ⟦ἀγνοήμασί⟧ I/we, and the/this/who father I/we, which to_sin before you. **4** ⟦Παρήκουσαν⟧ for the/this/who commandment you, and to_give I/we toward ⟦διαρπαγὴν⟧ and captivity and death and parable ⟦ὀνειδισμοῦ⟧ all the/this/who Gentile_nation in/on/among which ⟦ἐσκορπίσμεθα⟧. **5** and now much the/this/who/which judgement you ⟦εἰσιὶ⟧ and true, out_from I/we/my to_do/make about the/this/who sin I/we and the/this/who father I/we, that/since no to_do/make the/this/who commandment you, no for ⟦ἐπορεύθημεν⟧ in/on/among truth before you. **6** and now according_to the/this/who pleasing before you to_do/make with/after I/we/my; ⟦ἐπίταξον⟧ ⟦ἀναλαβεῖν⟧ the/this/who spirit/breath I/we, that ⟦ἀπολυθῶ⟧, and to_be earth, because to_ _profit I/we to_die, or/than to_live; that/since ⟦ὀνειδισμοὺς⟧ false to_hear, and grief he_is much in/on/among I/we/my; ⟦ἐπίταξον⟧ ⟦ἀπολυθῆναί⟧ I/we the/this/who necessity already toward the/this/who eternal place, not ⟦ἀποστρέψῃς⟧ the/this/who face you away_from I/we/my. **7** in/on/among the/this/who he/she/it/self day to_happen the/this/who daughter Reuel Saῤῥa in/on/among ⟦Ἐκβατάνοις⟧ the/this/who Maʸdias, and this/he/she/it ⟦ὀνειδισθῆναι⟧ by/under maidservant father he/she/it/self, **8** that/since to_be ⟦δεδομένη⟧ man seven, and Asmodaios the/this/who evil/bad demon to_kill he/she/it/self, ⟦πρινὴ⟧ to_be he/she/it/self with/after he/she/it/self which/how in/on/among ⟦γυναιξί⟧; and to_say he/she/it/self, no to_understand ⟦ἀποπνίγουσά⟧ you the/this/who man? already seven to_ _have/be, and one he/she/it/self no ⟦ὠνομάσθης⟧. **9** one/which? I/we ⟦μαστιγοῖς⟧? if ⟦ἀπέθαναν⟧, ⟦βάδιζε⟧ with/after he/she/it/self,

9 **RV 3:8 · Note** Grk. demon.

10 **RV 3:10 · Note** Grk. Hades.

Literal Version

not ⟦ἴδοιμέν⟧ you son or/than daughter toward the/this/who an_age. **10** this/he/she/it to_hear to_grieve very, so ⟦ἀπάγξασθαι⟧; and to_say, one on_one_hand to_be the/this/who father I/we; if to_do/make this/he/she/it, disgrace he/she/it/self to_be, and the/this/who old_age he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦κατάξω⟧ with/after ⟦ὀδύνης⟧ toward Hades. **11** and to_pray to/with the/this/who ⟦θυρίδι⟧, and to_say, praiseworthy to_be lord the/this/who God I/we, and ⟦εὐλογητὸν⟧ the/this/who name you the/this/who holy and valued/honoured toward the/this/who an_age; ⟦εὐλογήσαισάν⟧ you all the/this/who work you toward the/this/who an_age. **12** and now, lord, the/this/who eye I/we and the/this/who face I/we toward you to_give. **13** to_say, to_release I/we away_from the/this/who earth, and not to_ _hear I/we never_again reproach. **14** you to_ _know, lord, that/since clean to_be away_from all sin man, **15** and no ⟦ἐμόλυνα⟧ the/this/who name I/we and_not the/this/who name of_the father I/we in/on/among the/this/who earth the/this/who ⟦αἰχμαλωσίας⟧ I/we; unique to_be the/this/who father I/we, and no to_be he/she/it/self child the/this/who/which to_ _inherit he/she/it/self, and_not brother near, and_not to_be he/she/it/self son, in_order_ _that/to ⟦συντηρήσω⟧ ⟦ἐμαυτὴν⟧ he/she/it/self woman, already to_destroy I/we seven; why? I/we to_live? and if not to_think you to_kill I/we, ⟦ἐπίταξον⟧ to_look_upon/at upon/to/against I/we, and never_again to_have_mercy I/we, and to_hear I/we reproach. **16** and to_listen_to prayer both before the/this/who glory of_the great, **17** ʁafaaʸl and to_send to_heal the/this/who two, of_the Tōbit ⟦λεπίσαι⟧ the/this/who ⟦λευκώματα⟧, and Saɼɼan the/this/who of_the Reuel to_give Tōbia the/this/who son Tōbit woman, and to_bind Asmodaion the/this/who evil/bad demon, because Tōbia to_put_on/seize to_inherit he/she/it/self/my/your/him-self. in/on/among he/she/it/self the/this/who time/right_time to_turn Tōbit to_enter toward the/this/who house he/she/it/self/my/your/him-self/there, and Saɼɼa the/this/who of_the Reuel to_come/go_ _down out_from of_the ⟦ὑπερῴου⟧ he/she/it/self.

Readers' Version

my god, and blessed is your holy and honourable name forever! Let all your works praise you forever! **12** And now, master, I've set my eyes and my face towards you. **13** Command that I be released from the earth, and that I no longer hear reproach. **14** You know, master, that I'm pure from all sin with man, **15** and that I never polluted my name or my father's name in the land of my captivity. I'm the only daughter of my father, and he has no child that'll be his heir, nor brother near him, nor son belonging to him, that I should keep myself for a wife to him. Seven husbands of mine are dead already. Why should I live? If it doesn't please you to kill me, command some regard to be had of me, and pity taken of me, and that I hear no more reproach."

16 The prayer of both was heard before the glory of the great God. **17** Refael (Raphael) also was sent to heal them both, to scale away the white films from Tovi's eyes, and to give Sarah the daughter of Re'uel for a wife to Toviyah (Tobias) the son of Tovi; and to bind the evil spirit[11] Ashmedai; because it belonged to Toviyah that he should inherit her. At that very time, Tovi returned and entered into his house, and Sarah the daughter of Re'uel came down from her upstairs room.

11 RV 3:17 · Note Grk. demon.

Readers' Version

Tovi's advice to Toviyah

4:1 In that day Tovi (Tobit) remembered the money which he'd left in trust with Gabael in Rages of Maday (Media), **2** and he said to himself, I've asked for death; why don't I call my son Toviyah, that I may explain to him about the money before I die? **3** And he called him, and said,

"My child, if I die, bury me. Don't despise your mother. Honour her all the days of your life, and do that which is pleasing to her, and don't grieve her. **4** Remember, my child, that she's seen many dangers for you, when you were in her womb. When she's dead, bury her by me in one grave. **5** My child, be mindful of the master our god all your days, and don't let your will be set to sin and to transgress his commandments: do righteousness all the days of your life, and don't follow the ways of unrighteousness. **6** Because if you do what is true, your activities will prosperously succeed for you, and for all those who do righteousness. **7** Give to the poor from your possessions. When you give to the poor, don't let your eye be envious. Don't turn away your face from any poor man, and God's face won't be turned away from you. **8** Give to the poor in proportion to what you have. If you have little, don't be afraid to give from that little; **9** for you lay up a good treasure for yourself against the day of necessity; **10** because giving to the poor delivers from death, and doesn't allow you to come into darkness. **11** Giving to the poor is a good gift in the sight of the Most High for all that give it. **12** Beware, my child, of all fornication, and take first a wife from your own extended family. Don't take a strange wife, who isn't of your father's tribe; for we're the descendants of the prophets. Remember, my child, that Noah, Avraham, Yitshak (Isaac), and Ya'akov (Jacob), our fathers of old time, all took wives of their kindred, and were blessed in their children, and their seed will inherit the land. **13** And now, my child, love your kindred, and don't scorn your kindred and the sons and the daughters of your people in your heart, to take a wife of them; for in scornfulness is destruction and much trouble, and in idleness is decay and great lack; for idleness is the mother of famine. **14** Don't let the wages of any man who

Literal Version

4:1 in/on/among the/this/who day that to_
_remember Tōbit about of_the money,
which/whither ⟦παρέθετο⟧ Gabaaʸl in/on/among
⟦Ῥάγοις⟧ the/this/who Maʸdias. **2** and to_say
in/on/among my/your/him-self, I/we
⟦ᾐτησάμην⟧ death, one/which? no good Tōbian
the/this/who son I/we, in_order_that/to
he/she/it/self to_show, before to_die I/we? **3** and
to_call he/she/it/self, to_say, child, if ⟦ἀποθάνω⟧,
⟦θάψον⟧ I/we, and not ⟦ὑπερίδῃς⟧ the/this/who
mother you; to_honour
he/she/it/self/my/your/him-self all
the/this/who day the/this/who life you, and to_
_do/make the/this/who pleasing he/she/it/self,
and not ⟦λυπήσῃς⟧
he/she/it/self/my/your/him-self. **4** to_
_remember, child, that/since much ⟦κινδύνους⟧
to_see upon/to/against you/your in/on/among
the/this/who belly/womb/stomach; when(-ever)
to_die, ⟦θάψον⟧
he/she/it/self/my/your/him-self from_with
I/we/my in/on/among one ⟦τάφῳ⟧. **5** all
the/this/who day, child, lord of_the God I/we to_
_remember, and not ⟦θελήσῃς⟧ to_sin and
⟦παραβῆναι⟧ the/this/who commandment
he/she/it/self/my/your/him-self/there;
righteousness to_do/make all the/this/who day
the/this/who life you, and not ⟦πορευθῇς⟧
the/this/who road the/this/who
unrighteousness. **6** because to_do/make you
the/this/who truth, ⟦εὐοδίαι⟧ to_be
in/on/among the/this/who work you, and all
the/this/who to_do/make the/this/who
righteousness. **7** out_from the/this/who to_be
you to_do/make charity, and not ⟦φθονεσάτω⟧
you the/this/who eye in/on/among
the/this/who to_do/make you charity; not
⟦ἀποστρέψῃς⟧ the/this/who face you away_from
all ⟦πτωχοῦ⟧, and away_from you no not
⟦ἀποστραφῇ⟧ the/this/who face of_the God.
7a which/how you/your ⟦ὑπάρχοι⟧ according_to
the/this/who multitude, to_do/make out_from
he/she/it/self charity; if little/few you ⟦ὑπάρχῃ⟧,
according_to the/this/who little/few not to_fear
to_do/make charity. **7b** in_place for good-doer to_
_store_up yourself toward day necessity.
7c because charity out_from death ⟦ῥύεται⟧, and
no ha!/aha! to_enter toward the/this/who
darkness. **7d** gift for good-doer to_be charity all
the/this/who to_do/make
he/she/it/self/my/your/him-self before of_the
highest. **7e** to_watch_out yourself, child, away_

Literal Version

_from all sexual_sin, and woman first to_take away_from of_the seed the/this/who father you; not ⟦λάβῃς⟧ woman another's, the/this/who/which no to_be out_from the/this/who tribe of_the ⟦πατέρος⟧ you, because son prophet to_be, Nōe, Habra'am, Isa'ak, Yakōb. the/this/who father I/we away_from of_ _the an_age, to_remember, child, that/since he/she/it/self all to_take woman out_from the/this/who brother he/she/it/self, and ⟦εὐλογήθησαν⟧ in/on/among the/this/who child he/she/it/self, and the/this/who seed he/she/it/self to_inherit earth. **7f** and now, child, to_love the/this/who brother you, and not ⟦ὑπερηφανεύου⟧ the/this/who heart you away_ _from the/this/who brother you, and the/this/who son and daughter of_the a_people you, to_take yourself out_from he/she/it/self woman; because in/on/among the/this/who pride destruction and disorder much, and in/on/among the/this/who ⟦ἀχρειότητι⟧ ⟦ἐλάττωσις⟧ and a_lack great; the/this/who for unprofitableness,_worthlessness mother he_is of_ _the ⟦λιμοῦ⟧. **7g** wage all a_human which if ⟦ἐργάσηται⟧, from_with you/your not ⟦αὐλισθήτω⟧, but to_pay he/she/it/self from_ _with ⟦αὐτίκα⟧; if ⟦δουλεύσῃς⟧ the/this/who God, ⟦ἀποδοθήσεταί⟧ you; to_watch_out yourself, child, in/on/among all the/this/who work you, and to_be to_instruct in/on/among all behaviour you. **7h** and the/this/who/which to_hate, nothing to_do/make; wine toward ⟦μέθην⟧ not ⟦πίῃς⟧, and not ⟦πορευθήτω⟧ with/after you drunkenness in/on/among the/this/who road you. **7i** out_from of_the bread you to_give ⟦πεινῶντι⟧, and out_from the/this/who clothing you the/this/who ⟦γυμνοῖς⟧; all the/this/who/which if to_abound/exceed you, to_do/make charity, and not ⟦φθονεσάτω⟧ you the/this/who eye in/on/among the/this/who to_do/make you charity. **7k** ⟦Εκχεον⟧ the/this/who bread you upon/to/against the/this/who grave the/this/who just, and not to_give the/this/who sinful. **7l** ⟦Συμβουλίαν⟧ from_with all ⟦φρονίμου⟧ to_seek, and not ⟦καταφρονήσῃς⟧ upon/to/against all ⟦συμβουλίας⟧ ⟦χρησίμης⟧. **19** and in/on/among all time/right_time ⟦εὐλόγει⟧ lord the/this/who

Readers' Version

works for you wait with you, but give it to him out of hand. If you serve God, you'll be rewarded. Take heed to yourself, my child, in all your works, and be discreet in all your behaviour. **15** And what you yourself hate, do to no man. Don't drink wine to drunkenness, and don't let drunkenness go with you on your way. **16** Give of your bread to the hungry, and of your clothes to those who are naked. Give to the poor from all your abundance. Don't let your eye be envious when you give to the poor. **17** Pour out your bread on the burial[12] of the just, and give nothing to sinners. **18** Ask counsel of every man who's wise, and don't despise any counsel that's profitable. **19** Bless the master your god at all times, and ask of him that your ways may be made straight, and that all your paths and counsels may prosper; for every nation has no counsel; but the master himself gives all good things, and he humbles whom he will, as he will. And now, my child, remember my commandments, and let them not be blotted out of your mind. **20** And now I explain to you about the ten talents of silver, which I left in trust with Gabael the son of Gabrias at Rages of Maday (Media). **21** And fear not, my child, because we're made poor. You have much wealth, if you fear God, and depart from all sin, and do that which is pleasing in his sight."

12 **RV 4:17 · Note** Or, tomb.

Readers' Version

Refael joins Toviyah on his journey

5:1 Then Toviyah (Tobias) replied to him, "Father, I'll do everything that you've commanded me. **2** But how could I receive the money, since I don't know him?"

3 He gave him the handwriting, and said to him, "Seek a man who'll go with you, and I'll give him wages, while I still live; and go and receive the money."

4 He went to seek a man, and found Refael (Raphael) who was an messenger from God **5** but he didn't know it. He said to him, "Can I go with you to Rages in Maday (Media)? Do you know those places well?"

6 The messenger said to him, "I'll go with you. I know the way well. I've lodged with our brother Gabael."

7 Toviyah (Tobias) said to him, "Wait for me, and I'll tell my father."

8 He said to him, "Go, and don't wait. And he went in and said to his father, "Listen, I've found someone who'll go with me."

But he said, "Call him to me, that I may know of what tribe he is, and whether he be a trustworthy man to go with you."

9 So he called him, and he came in, and they saluted one another. **10** And Tovi (Tobit) said to

Literal Version

God, and from_with
he/she/it/self/my/your/him-self/there to_ask,
that the/this/who/which road you ⟦εὐθεῖαι⟧ to_
_be, and all the/this/who/which ⟦τρίβοι⟧ and
⟦βουλαὶ⟧ you ⟦εὐοδωθῶσι⟧; because all Gentile_
_nation no to_have/be plan, but he/she/it/self
the/this/who lord to_give all the/this/who
good-doer, and which if to_will/desire,
⟦ταπεινοῖ⟧ as/just_as to_plan; and now, child, to_
_remember the/this/who commandment I/we,
and not ⟦ἐξαλειφθήτωσαν⟧ out_from
the/this/who heart you. **20** and now
⟦ὑποδεικνύω⟧ you the/this/who ten talent of_
_the money, which ⟦παρεθέμην⟧ Gabaaʸlōi
the/this/who of_the ⟦Γαβρία⟧ in/on/among
⟦Ῥάγοις⟧ the/this/who Maʸdias. **21** and not to_
_fear, child, that/since ⟦ἐπτωχεύσαμεν⟧; to_be
you much, if to_fear the/this/who God, and
⟦ἀποστῇς⟧ away_from all sin, and to_do/make
the/this/who pleasing before
he/she/it/self/my/your/him-self/there.

5:1 and to_answer Tōbias to_say he/she/it/self,
father, to_do/make all just_as/how_much
⟦ἐντέταλσαί⟧ I/we. **2** but how?/how?!
⟦δυνήσομαι⟧ to_take the/this/who money, and
no to_know he/she/it/self? **3** and to_give
he/she/it/self the/this/who writen_record, and
to_say he/she/it/self, to_seek yourself a_human
which ⟦συμπορεύσεταί⟧ you, and to_give
he/she/it/self wage until to_live, and to_take to_
_travel the/this/who money. **4** and to_travel to_
_seek a_human, and to_find/meet ʁafaaʸl, which
to_be angel, and no to_perceive; **5** and to_say
he/she/it/self, if be_able to_travel with/after you
in/on/among ⟦Ῥάγοις⟧ the/this/who Maʸdias,
and if ⟦ἔμπειρος⟧ to_be the/this/who place. **6** and
to_say he/she/it/self the/this/who angel, to_
_travel with/after you, and the/this/who road
⟦ἐμπειρῶ⟧, and from_with Gabaaʸl the/this/who
brother I/we ⟦ηὐλίσθην⟧. **7** and to_say
he/she/it/self Tōbias ⟦ὑπόμεινόν⟧ I/we, and to_
_say the/this/who father. **8** and to_say
he/she/it/self, to_travel, and not ⟦χρονίσῃς⟧; and
to_enter, to_say the/this/who father, look! to_
_find/meet which ⟦συμπορεύσεταί⟧ I/we;
the/this/who but/and to_say, to_call
he/she/it/self to/with I/we, in_order_that/to to_
_come_to_know what? tribe he_is, and if faithful
of_the to_travel with/after you. **9** and to_call
he/she/it/self; and to_enter, and ⟦ἠσπάσαντο⟧
one_another. **10** and to_say he/she/it/self Tōbit,

Literal Version

brother, out_from what? tribe and out_from what? family_line to_be you? ⟦ὑπόδειξόν⟧ I/we. **11** and to_say he/she/it/self, tribe and ⟦πατριὰν⟧ you to_seek? or/than ⟦μίσθιον⟧, which ⟦συμπορεύσεται⟧ with/after of_the son you? and to_say he/she/it/self Tōbit, to_plan, brother, to_ _come_to_know the/this/who family you, and the/this/who name. **12** which but/and to_say, I/we Azarias Hananiou of_the great, the/this/who brother you. **13** and to_say he/she/it/self, ⟦ὑγιαίνων⟧ ⟦ἔλθοις⟧, brother; and not I/we ⟦ὀργισθῇς⟧, that/since ⟦ἐζήτησα⟧ the/this/who tribe you, and the/this/who ⟦πατριάν⟧ you to_come_to_know; and you ⟦τυγχάνεις⟧ brother I/we out_from the/this/who good and good-doer generation; to_come_to_ _know for I/we Ananian and Yōnathan the/this/who son Semei of_the great, which/how to_travel ⟦κοινῶς⟧ toward Hierosoluma to_ _worship, ⟦ἀναφέροντες⟧ the/this/who firstborn, and the/this/who tenth the/this/who ⟦γενυημάτων⟧, and no to_lead_astray in/on/among the/this/who error the/this/who brother I/we; out_from root good to_be, brother. **14** but to_say I/we which? you to_be wage to_ _give? drachma the/this/who day, and the/this/who be_necessary you which/how and the/this/who son I/we, **15** and still ⟦προσθήσω⟧ you upon/to/against the/this/who wage, if be_ _healthy ⟦ἐπιστρέψητε⟧. **16** and to_delight thus(-ly); and to_say to/with Tōbian, ready to_be to/with the/this/who road, and ⟦εὐοδωθείητε⟧; and to_make_ready the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there the/this/who to/with the/this/who road; and to_say he/she/it/self the/this/who father he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_ _travel with/after of_the a_human this/he/she/it, the/this/who but/and in/on/among the/this/who heaven to_dwell God ⟦εὐοδώσει⟧ the/this/who road you, and the/this/who angel he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦συμπορευθήτω⟧ you; and to_go_out both to_go_ _away, and the/this/who dog of_the ⟦παιδαρίου⟧ with/after he/she/it/self. **17** to_weep but/and Anna the/this/who mother he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _say to/with Tōbit, one/which? ⟦ἐξαπέστειλας⟧ the/this/who child I/we? or/than not the/this/who rod the/this/who hand I/we to_be in/on/among the/this/who ⟦εἰσπορεύεσθαι⟧

Readers' Version

him, "Brother, of what tribe and of what family are you? Tell me."

11 He said to him, "Do you seek a tribe and a family, or a hired man which will go with your son?"

And Tovi said to him, "I want to know, brother, your kindred and your name."

12 And he said, "I'm Azaryah, the son of Hananyah the great, of your kindred."

13 And he said to him, "Welcome, brother. Don't be angry with me, because I tried to get to know your tribe and family. You're my brother, of an honest and good lineage; for I knew Hananyah and Jathan, the sons of Shemayah the great, when we went together to Yerushalem (Jerusalem) to worship, and offered the firstborn, and the tenths of our increase; and they didn't go astray in the error of our kindred. My brother, you're of a great stock. **14** But tell me, what wages should I give you? A drachma a day, and whatever else you need, as to my son? **15** And moreover, if you both return safe and sound, I'll add something to your wages."

16 And so they agreed. And he said to Toviyah (Tobias), "Prepare yourself for the journey. May God prosper you." So his son prepared what was needful for the journey, and his father said to him, "Go with this man; but God, who lives in heaven, will prosper your journey. May his messenger go with you."

Then they both departed, and the young man's dog went with them. **17** But Hanah his mother wept, and said to Tovi, "Why have you sent away our child? Isn't he the staff of our hand, in going in and out before us? **18** Don't be greedy to add money to money; but let it be as refuse compared to our child. **19** Because what the master has given us to live is enough for us."

20 Tovi (Tobit) said to her, "Don't worry, my sister. He'll return safe and sound, and your eyes will see him. **21** Because a good messenger will go with him. His journey will be prospered, and he'll return safe and sound."

22 So she stopped weeping.

Readers' Version

Toviyah catches a fish

6:1 Now as they went on their journey, they came at evening to the river Hidekel, and they lodged there. **2** But the young man went down to wash himself, and a fish leapt out of the river, and would have swallowed up the young man. **3** But the messenger said to him, "Grab the fish!"

So the young man grabbed the fish, and hauled it up onto the land.

4 And the messenger said to him, "Cut the fish open, and take the heart, the liver, and the bile, and keep them with you." **5** And the young man did as the messenger commanded him; but they roasted the fish, and ate it. And they both went on their way, till they drew near to Ahmeta.

6 The young man said to the messenger, "Brother Azaryah, of what use is the heart, the liver, and the bile of the fish?"

7 He said to him, "About the heart and the liver: If a demon or an evil spirit troubles anyone, we must burn those and make smoke of them before the man or the woman, and the affliction will flee. **8** But as for the bile, it's good to anoint a man that has white films in his eyes, and he'll be healed."

Refael encourages Toviyah to marry Sarah

9 But when they drew near to Rages, **10** the messenger said to the young man, "Brother, today we'll lodge with Re'uel. He's your kinsman. He has an only daughter named Sarah. I'll speak about her, that she should be given to you for a wife. **11** Because her inheritance belongs to you, and you only are of her kindred. **12** The maid is fair and wise. And now hear me, and I'll

Literal Version

he/she/it/self and to_depart before I/we? **18** money the/this/who money not ⟦φθάσαι⟧, but scum of_the child I/we to_be. **19** which/how for to_give I/we to_live from_with of_the lord, this/he/she/it sufficient I/we to_be. **20** and to_ _say he/she/it/self Tōbit, not word to_have/be sister, ⟦ύγιαίνων⟧ to_come/go, and the/this/who eye you to_see he/she/it/self. **21** angel for good-doer ⟦συμπορεύσεται⟧ he/she/it/self, and ⟦εὐοδωθήσεται⟧ the/this/who road he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦ύποστρέψει⟧ ⟦ύγιαίνων⟧. **22** and to_cease to_ _weep.

6:1 the/this/who but/and to_travel the/this/who road, to_come/go evening upon/to/against the/this/who ⟦Τίγριν⟧ river, and ⟦ηὐλίζοντο⟧ there. **2** the/this/who but/and boy to_come/go_down ⟦περικλύσασθαι⟧, and ⟦ἀνεπήδησεν⟧ fish away_from of_the river, and to_plan to_swallow the/this/who boy. **3** the/this/who but/and angel to_say he/she/it/self, to_catch of_the fish; and to_ _grasp/seize the/this/who fish the/this/who boy, and ⟦ἀνέβαλεν⟧ he/she/it/self upon/to/against the/this/who earth. **4** and to_ _say he/she/it/self the/this/who angel, ⟦ἀνάτεμε⟧ the/this/who fish, and to_take the/this/who heart and the/this/who the_liver and the/this/who gall, ⟦θὲς⟧ securely. **5** and to_ _do/make the/this/who boy which/how to_say he/she/it/self the/this/who angel; the/this/who but/and fish ⟦ὀπτήσαντες⟧, to_eat; and ⟦ὥδευον⟧ both, until which/whither to_come_near in/on/among ⟦Ἐκβατάνοις⟧. **6** and to_say the/this/who boy the/this/who angel, Azaria brother, one/which? to_be the/this/who heart and the/this/who the_liver and the/this/who gall of_the fish? **7** and to_say he/she/it/self, the/this/who heart and the/this/who the_liver, if one ⟦ὀχλῇ⟧ demon or/than spirit/breath evil/bad, this/he/she/it be_necessary ⟦καπνίσαι⟧ before a_human, or/than woman, and never_ _again ⟦ὀχληθῇ⟧. **8** the/this/who but/and gall, to_rub_on a_human which to_have/be ⟦λευκώματα⟧ in/on/among the/this/who eye, and to_heal. **9** which/how but/and ⟦προσήγγισαν⟧ the/this/who ⟦Ῥάγῃ⟧, **10** to_say the/this/who angel the/this/who ⟦παιδαρίῳ⟧, brother, today ⟦αὐλισθησόμεθα⟧ from_with Reuel, and he/she/it/self kindred you he_is, and

Literal Version

to_be he/she/it/self daughter name Saῤῥa; to_ _speak about he/she/it/self, of_the to_give you he/she/it/self/my/your/him-self toward woman, **11** and that/since you to_put_on/seize the/this/who inheritance he/she/it/self, and you alone to_be out_from of_the family he/she/it/self; **12** and the/this/who girl good and ⟦φρόνιμόν⟧ he_is; and now ⟦ἄκουσόν⟧ I/we, and to_speak the/this/who father he/she/it/self, and when(-ever) ⟦ὑποστρέψομεν⟧ out_from ⟦Ῥαγῶν⟧, to_do/make the/this/who wedding; because to_know/understand Reuel that/since no not to_give he/she/it/self/my/your/him-self man other according_to the/this/who law Mōusaʸ, or/than ⟦ὀφειλήσει⟧ death, that/since the/this/who inheritance you ⟦καθήκει⟧ to_take, or/than all a_human. **13** then to_say the/this/who boy the/this/who angel, Azaria brother, ⟦ἀκήκοα⟧ I/we the/this/who girl ⟦δεδόσθαι⟧ seven man, and all in/on/among the/this/who ⟦νυμφῶνι⟧ ⟦ἀπολωλότας⟧; **14** and now I/we alone to_be the/this/who father, and to_fear not to_enter ⟦ἀποθάνω⟧ as/just_as and the/this/who ⟦πρότεροι⟧, that/since demon to_ _love he/she/it/self/my/your/him-self, the/this/who/which no ⟦ἀδικεῖ⟧ none but/however the/this/who ⟦προσαγόντων⟧ he/she/it/self; and now I/we to_fear not ⟦ἀποθάνω⟧, and ⟦κατάξω⟧ the/this/who life of_ _the father I/we and the/this/who mother I/we with/after ⟦ὀδύνης⟧ upon/to/against I/we/my toward the/this/who grave he/she/it/self, and son other no to_be he/she/it/self which ⟦θάψει⟧ he/she/it/self. **15** to_say but/and he/she/it/self the/this/who angel, no ⟦μέμνησαι⟧ the/this/who word which to_order you the/this/who father you, above/for of_the to_take you woman out_ _from of_the family you? and now ⟦ἄκουσόν⟧ I/we, brother, because you to_be toward woman, and of_the demon nothing word to_have/be, that/since the/this/who night this/he/she/it to_ _give you this/he/she/it toward woman. **16** and if to_enter toward the/this/who ⟦νυμφῶνα⟧, ⟦λήψῃ⟧ ⟦τέφραν⟧ incense, **17** and ⟦καπνίσεις⟧, and ⟦ὀσφρανθήσεται⟧ the/this/who demon, and to_flee, and no ⟦ἐπανελεύσεται⟧ toward the/this/who an_age of_the an_age. when(-ever) but/and ⟦προσπορεύῃ⟧ he/she/it/self, to_arise both, and ⟦βοήσατε⟧ to/with the/this/who

Readers' Version

speak to her father. When we return from Rages we'll celebrate the marriage; for I know that Re'uel may in no way marry her to another according to Mosheh's (Moses') law, or else he'd be liable to death, because it belongs to you to take the inheritance, rather than any other."

13 Then the young man said to the messenger, "Brother Azaryah, I've heard that this maid has been given to seven men, and that they all perished in the bridal room. **14** Now I'm my father's only son, and I'm afraid that I might go in and die, just like those before me. Because a demon loves her, which harms no man, but those which come to her. Now I fear that I might die, and bring my father's and my mother's life to the grave with sorrow because of me. They have no other son to bury them."

15 But the messenger said to him, "Don't you remember the words which your father commanded you, that you should take a wife of your own kindred? Now hear me, brother; for she'll be your wife. Don't worry about the demon; for this night she'll be given you as wife. **16** And when[13] you come into the bridal room, take the ashes of incense, and put on them some of the heart and liver of the fish, and make smoke with them. **17** The demon will smell it, and flee away, and never come again any more. But when you go near to her, both of you rise up, and cry to God who's merciful. He'll save you, and have mercy on you. Don't be afraid, for she was prepared for you from the beginning; and you'll save her, and she'll go with you. And I suppose that you'll have children with her."

When Toviyah (Tobias) heard these things, he loved her, and his soul was strongly joined to her.

13 **RV 6:16 · Note** Grk. if.

Readers' Version

Toviyah marries Sarah

7:1 They came to Ahmeta, and arrived at Re'uel's house. But Sarah met them; and she greeted them, and they her. Then she brought them into the house. **2** Re'uel said to Edna his wife, "This young man really resembles Tovi (Tobit) my cousin!" **3** And Re'uel asked them, "Where are you two from, kindred?"

They said to him, "We're of the sons of Naftali (Naphtali), who are captives in Nineveh."

4 He said to them, "Do you know Tovi our brother?"

They said, "We know him."

Then he said to them, "Is he in good health?"

5 They said, "He's both alive, and in good health." Toviyah (Tobias) said, "He's my father."

6 And Re'uel sprang up, and kissed him, wept, **7** blessed him, and said to him, "You're the son of an honest and good man." When he'd heard that Tovi had lost his sight, he was grieved, and wept; **8** and Edna his wife and Sarah his daughter wept. They received them gladly; and they killed a ram of the flock, and served them meat.

But Toviyah said to Refael (Raphael), "Brother Azaryah, speak of those things of which you talked about in the way, and let the matter be finished."

9 So he communicated the thing to Re'uel. Re'uel said to Toviyah, "Eat, drink, and make merry: **10** for it belongs to you to take my child. However I'll tell you the truth. **11** I've given my child to seven men of our relatives, and whenever they came in to her, they died in the night. But for the present be merry."

Literal Version

⟦ἐλεήμονα⟧ God, and to_save you, and ⟦ἐλεήσει⟧; not to_fear, that/since you/your this/he/she/it ⟦ἡτοιμασμένη⟧ to_be away_from of_the an_age, and you he/she/it/self/my/your/him-self to_ _save, and to_travel with/after you, and to_take_ _up/suppose that/since you/your to_be out_from he/she/it/self child; and which/how to_hear Tōbias this/he/she/it, ⟦ἐφίλησεν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self, and the/this/who soul he/she/it/self/my/your/him-self/there to_join very he/she/it/self; and to_come/go toward Ekbatana.

7:1 and to_come toward the/this/who home Reuel; and Saῤῥa but/and to_go_meet he/she/it/self, and ⟦ἐχαιρέτισεν⟧ he/she/it/self, and he/she/it/self he/she/it/self; and to_bring_ _in he/she/it/self toward the/this/who home. **2** and to_say Reuel a_dowry the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there, which/how like the/this/who young_man Tōbit the/this/who ⟦ἀνεψιῷ⟧ I/we? **3** and to_ask he/she/it/self Reuel, whence/how to_be, brother? and to_say he/she/it/self, out_from the/this/who son Nefthali the/this/who ⟦αἰχμαλώτων⟧ in/on/among Nineua^{y}. **4** and to_ _say he/she/it/self, to_know Tōbit the/this/who brother I/we? **5** the/this/who but/and to_say, and to_live, and ⟦ὑγιαίνει⟧; and to_say Tōbias, father I/we he_is. **6** and ⟦ἀνεπήδησε⟧ Reuel, and to_kiss he/she/it/self, and to_weep, **7** and to_ _praise/bless he/she/it/self, and to_say he/she/it/self, the/this/who of_the good and good-doer a_human son; and to_hear that/since Tōbit to_destroy the/this/who eye my/your/him-self, to_grieve and to_weep. **8** and a_dowry the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there and Saῤῥa the/this/who daughter he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἔκλαυσαν⟧, and ⟦ὑπεδέξαντο⟧ he/she/it/self eagerly; and ⟦ἔθυσαν⟧ ⟦κριὸν⟧ sheep, and to_set_ _before ⟦ὄψα⟧ greater; to_say but/and Tōbias the/this/who Ɽafaa^{y}l, Azaria brother, ⟦λάλησον⟧ above/for which ⟦ἔλεγες⟧ in/on/among the/this/who journey, and ⟦τελεσθήτω⟧ the/this/who thing. **9** and ⟦μετέδωκε⟧ the/this/who word the/this/who Reuel; **10** and to_say Reuel to/with Tōbian, to_eat, to_drink, and gladly to_be, you/your for ⟦καθήκει⟧

Literal Version

the/this/who child I/we to_take; but/however to_show you the/this/who truth. **11** to_give the/this/who child I/we seven man, and when(-ever) if ⟦εἰσεπορεύοντο⟧ to/with he/she/it/self/my/your/him-self, ⟦ἀπέθνησκον⟧ by/under the/this/who night; but the/this/who now to_have/be. gladly to_be; and to_say Tōbias, no ⟦γεύομαι⟧ none here, until if to_stand and to_ _stand to/with I/we. **12** and to_say Reuel, ⟦κομίζου⟧ he/she/it/self/my/your/him-self away_from of_the now according_to the/this/who judgement; you but/and brother to_be he/she/it/self, and he/she/it/self you to_ _be; the/this/who but/and merciful God ⟦εὐοδώσει⟧ you the/this/who ⟦κάλλιστα⟧. **13** and to_call Saῤῥan the/this/who daughter he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _take the/this/who hand he/she/it/self, to_ _deliver he/she/it/self/my/your/him-self Tōbia woman, and to_say, look! according_to the/this/who law Mōuseōs ⟦κομίζου⟧ he/she/it/self/my/your/him-self, and ⟦ἄπαγε⟧ to/with the/this/who father you; and to_ _praise/bless he/she/it/self. **14** and to_call Ednan the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_ _take scroll, to_write ⟦συγγραφὴν⟧, and ⟦ἐσφραγίσατο⟧. **15** and be_first to_eat. **16** and to_ _call Reuel Ednan the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _say he/she/it/self, sister to_make_ready the/this/who other inner_room, and to_bring_in he/she/it/self/my/your/him-self. **17** and to_ _do/make which/how to_say; and to_bring_in he/she/it/self/my/your/him-self there, and to_ _weep; and to_receive the/this/who ⟦δάκρυα⟧ the/this/who daughter he/she/it/self, and to_ _say he/she/it/self, **18** take_heart child, the/this/who lord of_the heaven and the/this/who earth to_give you because_of/grace for the/this/who grief you this/he/she/it, take_ _heart daughter.

8:1 when but/and ⟦συνετέλεσαν⟧ ⟦δειπνοῦντες⟧, to_bring_in Tōbian to/with he/she/it/self/my/your/him-self. **2** the/this/who but/and to_travel to_remember the/this/who word ʁafaaʸl, and to_take the/this/who ⟦τέφραν⟧ the/this/who incense,

Readers' Version

And Toviyah said, "I won't eat anything here, until you all make an agreement and enter into that covenant with me."

12 Re'uel said, "Take her to yourself from now on according to custom. You're her relative, and she's yours. The merciful God will give all good success to you." **13** And he called his daughter Sarah, and took her by the hand, and gave her to be wife of Toviyah, and said, "Listen, take her to yourself after Mosheh's (Moses') law, and lead her away to your father." And he blessed them. **14** He called Edna his wife, then took a book, wrote a contract, and sealed it. **15** Then they began to eat.

16 And Re'uel called his wife Edna, and said to her, "Sister, prepare the other chamber, and bring her in there." **17** She did as he asked her, and brought her in there. She wept, and she received the tears of her daughter, and said to her, **18** "Be comforted, my child. May the master of heaven and earth give you favour[14] for this your sorrow. Be comforted, my daughter."

Sarah is freed from the demon

8:1 When they'd finished their supper, they brought Toviyah in to her. **2** But as he went, he remembered Refael's (Raphael's) words, and took the ashes of the incense, and put the heart and the

14 RV 7:18 · Note Many ancient authorities read joy.

Readers' Version

liver of the fish on them, and made smoke with them. 3 When the demon smelled that smell, it fled into the uppermost parts of Mitsrayim (Egypt), and the messenger bound him. 4 But after they were both shut in together, Toviyah rose up from the bed, and said, "Sister, arise, and let's pray that the master may have mercy on us." 5 And Toviyah began to say, "Blessed are you, Oh God of our fathers, and blessed is your holy and glorious name forever. Let the heavens bless you, and all your creatures. 6 You made Adam, and gave him Havah (Eve) his wife for a helper and support. From them came the seed of men. You said, it isn't good that the man should be alone. Let's make him a helper like him. 7 And now, Oh master, I take not this my sister for lust, but in truth. Command that I may find mercy and grow old with her."

8 She said with him, "Amen." And they both slept that night.

Re'uel celebrates Toviyah's survival

9 Re'uel arose, and went and dug a grave, 10 saying, "In case he should also die." 11 And Re'uel came into his house, 12 and said to Edna his wife, "Send one of the female servants, and let them see if he's alive. If not, we'll bury him, and no man will know it."

13 So the maidservant opened the door, and went in, and found them both sleeping, 14 and came out, and told them that he was alive.

15 Then Re'uel blessed God, saying, "Blessed are you, Oh God, with all pure and holy blessing! Let your saints bless you, and all your creatures! Let all your messengers and your elect bless you forever! 16 Blessed are you, because you've made me glad; and it hasn't happened to me as I suspected; but you have dealt with us according to your great mercy. 17 Blessed are you, because you've had mercy on two that were the only begotten children of their parents. Show them mercy, Oh master. Fulfil their life in health with gladness and mercy.

18 He commanded his servants to fill the grave. 19 He kept the wedding feast for them fourteen days. 20 Before the days of the wedding feast were finished, Re'uel sware to him, that he shouldn't depart till the fourteen days of the wedding feast

Literal Version

and to_put/lay_on the/this/who heart of_the fish and the/this/who the_liver, and ⟦ἐκάπνισεν⟧. 3 when but/and ⟦ὠσφράνθη⟧ the/this/who demon the/this/who aroma, to_flee toward the/this/who ⟦ἀνώτατα⟧ Aiguptou, and to_bind he/she/it/self the/this/who angel. 4 which/how but/and ⟦συνεκλείσθησαν⟧ both, to_arise Tōbias away_from the/this/who bed, and to_say, to_ _arise sister, and to_pray in_order_that/to to_ _have_mercy I/we the/this/who lord. 5 and be_ _first Tōbias to_speak, praiseworthy to_be the/this/who God the/this/who father I/we, and ⟦εὐλογητὸν⟧ the/this/who name you the/this/who holy and honoured toward the/this/who an_age; ⟦εὐλογησάτωσάν⟧ you the/this/who heaven, and all the/this/who/which ⟦κτίσεις⟧ you. 6 you to_ _do/make Adam, and to_give he/she/it/self ⟦βοηθὸν⟧ Euan a_reliance the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there; out_ _from this/he/she/it to_be the/this/who a_ _human seed; you to_say, no good to_be the/this/who a_human alone/only, to_do/make he/she/it/self ⟦βοηθὸν⟧ like he/she/it/self. 7 and now, lord, no through/because_of sexual_ _sin I/we to_take the/this/who sister I/we this/he/she/it, but upon/to/against truth ⟦ἐπίταξον⟧ to_have_mercy I/we, and he/she/it/self ⟦συγκαταγηρᾶσαι⟧. 8 and to_say with/after he/she/it/self/my/your/him-self/there, amen. 9 and to_sleep both the/this/who night; and to_ _arise Reuel to_travel, and to_dig grave, 10 to_ _speak, not and this/he/she/it to_die? 11 and to_ _come/go Reuel toward the/this/who home my/your/him-self, 12 and to_say a_dowry the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_send one the/this/who maidservant, and ⟦ἰδέτωσαν⟧ if to_live; if but/and not, in_order_that/to ⟦θάψωμεν⟧ he/she/it/self, and nothing to_know. 13 and to_enter the/this/who maidservant ⟦ἀνοίξασα⟧ the/this/who door, and to_find/meet the/this/who two to_sleep, 14 and to_go_out to_ _announce he/she/it/self, that/since to_live. 15 and to_praise/bless Reuel the/this/who God, to_speak, praiseworthy to_be you the/this/who God in/on/among all praise clean and holy; and ⟦εὐλογείτωσάν⟧ you the/this/who holy you, and all the/this/who/which ⟦κτίσεις⟧ you, and all the/this/who angel you, and the/this/who select

Literal Version

you; ⟦εὐλογείτωσάν⟧ you toward the/this/who an_age. **16** praiseworthy to_be, that/since ⟦ηὔφρανάς⟧ I/we, and no to_be I/we as/just_as to_suppose, but according_to the/this/who much mercy you to_do/make with/after I/we. **17** praiseworthy to_be, that/since ⟦ἠλέησας⟧ two ⟦μονογενεῖς⟧; to_do/make he/she/it/self, master, mercy, ⟦συντέλεσον⟧ the/this/who life he/she/it/self in/on/among health with/after joy and mercy. **18** to_order but/and the/this/who ⟦οἰκέταις⟧ ⟦χῶσαι⟧ the/this/who grave. **19** and to_do/make he/she/it/self wedding day fourteen. **20** and to_say he/she/it/self Reuel, ⟦πρινὴ⟧ ⟦συντελεσθῆναι⟧ the/this/who day of_ _the wedding, ⟦ἐνόρκως⟧, not to_go_out he/she/it/self if not to_fulfill the/this/who/which fourteen day of_the wedding, **21** and then to_take the/this/who half the/this/who to_be he/she/it/self/my/your/him-self/there to_ _travel with/after ⟦ὑγείας⟧ to/with the/this/who father, and the/this/who remaining when(-ever) ⟦ἀποθάνω⟧, and the/this/who woman I/we.

9:1 and to_call Tōbias the/this/who ʁafaaʸl, and to_say he/she/it/self, **2** Azaria brother, to_take with/after yourself child and two ⟦καμήλους⟧, and to_travel in/on/among ⟦Ῥάγοις⟧ the/this/who Maʸdias from_with Gabaaʸl, and ⟦κόμισαί⟧ I/we the/this/who money, and he/she/it/self to_bring I/we toward the/this/who wedding, **3** because ⟦ὀμώμοκε⟧ Reuel, not to_go_out I/we. **4** and the/this/who father I/we ⟦ἀριθμεῖ⟧ the/this/who day, and if ⟦χρονίσω⟧ great, ⟦ὀδυνηθήσεται⟧ greatly. **5** and to_travel ʁafaaʸl, and to_spend_the_night from_ _with Gabaaʸl, and to_give he/she/it/self the/this/who writen_record; which but/and ⟦προήνεγκε⟧ the/this/who ⟦θυλάκια⟧ in/on/among the/this/who seal, and to_give he/she/it/self. **6** and ⟦ὤρθρευσαν⟧ ⟦κοινῶς⟧, and to_come/go toward the/this/who wedding; and to_praise/bless Tōbias the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there.

10:1 and Tōbit the/this/who father he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦ἐλογίσατο⟧ ⟦ἑκάστης⟧ day; and which/how ⟦ἐπληρώθησαν⟧ the/this/who/which day the/this/who ⟦πορείας⟧, and no to_come/go, **2** to_say lest ⟦κατῄσχυνται⟧? or/than lest to_die

Readers' Version

were fulfilled; **21** and that then he should take half of his goods, and go in safety to his father; and the rest, he said, when my wife and I die.

Refael collects Tovi's money

9:1 And Toviyah (Tobias) called Refael (Raphael), and said to him, **2** "Brother Azaryah, take with you a servant and two camels, and go to Rages of Maday (Media) to Gabael, and receive the money for me, and bring him to the wedding feast, **3** because Re'uel has sworn that I mustn't depart. **4** My father counts the days; and if I wait long, he'll be very grieved. **5** So Refael went on his way, and lodged with Gabael, and gave him the handwriting; so he brought forth the bags with their seals, and gave them to him. **6** Then they rose up early in the morning together, and came to the wedding feast. Toviyah blessed his wife.

Toviyah's parents worry about him

10:1 Tovi (Tobit) his father counted every day. When the days of the journey were expired, and they didn't come, **2** he said, "Could he have been delayed?[15] Or could Gabael have died, and there's no

15 RV 10:2 · Note Many ancient authorities read "Are they perchance put to shame?"

Readers' Version

one to give him the money?" 3 He was very grieved.

4 But his wife said to him, "The child has perished, seeing he waits long." She began to bewail him, and said, 5 "I care about nothing,[16] my child, since I've let you go, the light of my eyes." 6 Tovi said to her, "Relax and stay calm. Don't worry. He's in good health."

7 And she said to him, "Relax and stay calm! Don't deceive me. My child has perished." And she went out every day into the way by which they went, and ate no bread in the day-time, and didn't stop bewailing her son Toviyah (Tobias) for whole nights, until the fourteen days of the wedding feast were expired, which Re'uel had sworn that he should spend there.

Then Toviyah said to Re'uel, "Send me away, for my father and my mother look no more to see me." 8 But his father-in-law said to him, "Stay with me, and I'll send to your father, and they'll declare to him how things go with you." 9 Toviyah said, "No. Send me away to my father."

Toviyah and Sarah leave for Nineveh

10 Re'uel arose, and gave him Sarah his wife, and half his goods, servants and cattle and money; 11 and he blessed them, and sent them away, saying, "The god of heaven will prosper you, my children, before I die." 12 And he said to his daughter, "Honour your father-in-law and your mother-in-law. They're now your parents. Let me hear a good report of you." Then he kissed her.

Edna said to Toviyah, "May the master of heaven restore you, dear brother, and grant to me that I may see your children of my daughter Sarah, that I may rejoice before the master. Listen, I commit my daughter to you in special trust. Don't cause her grief.

Literal Version

Gabaaʸl, and none he/she/it/self to_give the/this/who money? 3 and ⟦ἐλυπεῖτο⟧ greatly. 4 to_say but/and he/she/it/self the/this/who woman, to_destroy the/this/who child, because ⟦κεχρόνικε⟧; and be_first ⟦θρηνεῖν⟧ he/she/it/self, and to_say, 5 no to_concern I/we, child, that/since to_release you the/this/who light the/this/who eye I/we. 6 and Tōbit to_speak he/she/it/self, quiet, not word to_have/be, ⟦ὑγιαίνει⟧. 7 and to_say he/she/it/self, quiet, not to_lead_astray I/we, to_destroy the/this/who child I/we; and to_travel according_to day toward the/this/who road out/outside(r), ⟦οἴας⟧ to_go_ _away; day and/both bread no ⟦ἤσθιε⟧, the/this/who but/and night no ⟦διελίμπανε⟧ ⟦θρηνοῦσα⟧ Tōbian the/this/who son he/she/it/self, until which/whither ⟦συνετελέσθησαν⟧ the/this/who/which fourteen day of_the wedding, which to_swear Reuel to_ _do/make he/she/it/self there; 8 to_say but/and Tōbias the/this/who Reuel, ⟦ἐξαπόστειλόν⟧ I/we, that/since the/this/who father I/we and the/this/who mother I/we not_any_more ⟦ἐλπίζουσιν⟧ ⟦ὄψεσθαί⟧ I/we. 9 to_say but/and he/she/it/self the/this/who father-in-law, to_ _stay from_with I/we/my, I/we/and_I to_send_ _out/away to/with the/this/who father you, and ⟦δηλώσουσιν⟧ he/she/it/self the/this/who according_to you. 10 and Tōbias to_speak, ⟦ἐξαπόστειλόν⟧ I/we to/with the/this/who father I/we. 11 to_arise but/and Reuel, to_give he/she/it/self Saῤῥan the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there, and the/this/who half the/this/who to_be, body and animal and money, 12 and to_praise/bless he/she/it/self to_send_out/away, to_speak, ⟦εὐοδώσει⟧ you child the/this/who God of_the heaven before of_the I/we to_die. 13 and to_say the/this/who daughter he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_ _honour the/this/who ⟦πενθερούς⟧ you, he/she/it/self now parent you to_be, ⟦ἀκούσαιμί⟧ you hearing good; and ⟦ἐφίλησεν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self; and a_dowry to_say to/with Tōbian, brother beloved, ⟦ἀποκαταστήσαι⟧ you the/this/who lord of_the heaven, and to_give I/we to_perceive you child out_from Saῤῥas the/this/who daughter I/we, in_ _order_that/to to_celebrate before of_the lord;

16 RV 10:5 · Note Some authorities read "Woe is me."

Literal Version

and look! to_set_before you the/this/who daughter I/we in/on/among deposit, and not ⟦λυπήσῃς⟧ he/she/it/self/my/your/him-self.

11:1 with/after this/he/she/it to_travel and Tōbias to_praise/bless the/this/who God, that/since ⟦εὐώδωσε⟧ the/this/who road he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_ _bless Reuel, and Ednan the/this/who woman he/she/it/self/my/your/him-self/there; and to_ _travel until which/whither to_come_near he/she/it/self toward Nineuaʸ. **2** and to_say ʁafaaʸl to/with Tōbian, no to_know, brother, how?/how?! to_release the/this/who father you? **3** ⟦Προδράμωμεν⟧ before the/this/who woman you, and to_make_ready the/this/who home; **4** to_take but/and from_with hand the/this/who gall of_the fish; and to_travel, and to_assemble the/this/who dog after he/she/it/self. **5** and Anna to_sit ⟦περιβλεπομένη⟧ toward the/this/who road the/this/who child he/she/it/self. **6** and ⟦προσενόησεν⟧ he/she/it/self to_come/go, and to_say the/this/who father he/she/it/self/my/your/him-self/there, look! the/this/who son I/we to_come/go, and the/this/who a_human the/this/who to_travel with/after he/she/it/self/my/your/him-self/there. **7** and ʁafaaʸl to_say, to_know/understand I/we, that/since opening the/this/who eye the/this/who father you. **8** you ⟦ἔγχρισον⟧ the/this/who gall toward the/this/who eye he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦δηχθεὶς⟧ ⟦διατρίψει⟧, and ⟦ἀποβαλεῖται⟧ the/this/who ⟦λευκώματα⟧, and to_see you. **9** and ⟦προσδραμοῦσα⟧ Anna to_fall/press_upon upon/to/against the/this/who neck of_the son he/she/it/self, and to_say he/she/it/self, to_ _perceive you child, away_from of_the now ⟦ἀποθανοῦμαι⟧; and ⟦ἔκλαυσαν⟧ both. **10** and Tōbit to_go_out to/with the/this/who door, and ⟦προσέκοπτεν⟧; the/this/who but/and son he/she/it/self/my/your/him-self/there ⟦προσέδραμεν⟧ he/she/it/self, **11** and to_catch of_the father he/she/it/self/my/your/him-self/there, and ⟦προσέπασε⟧ the/this/who gall upon/to/against the/this/who eye of_the father he/she/it/self/my/your/him-self/there, to_ _speak, take_heart father. **12** which/how but/and

Readers' Version

Toviyah returns home

11:1 After these things Toviyah also went his way, blessing God because he'd prospered his journey; and he blessed Re'uel and his wife Edna. Then he went on his way until they drew near to Nineveh. **2** Refael (Raphael) said to Toviyah, "Don't you know, brother, how you left your father? **3** Let's run forward before your wife, and prepare the house. **4** But bring the fish's gallbladder with you." So they went their way, and the dog went after them.

5 Hanah sat looking around towards the path for her son. **6** She saw him coming, and said to his father, "Listen, your son is coming with the man that went with him!"

7 Refael said, "I know, Toviyah, that your father will open his eyes. **8** Therefore anoint his eyes with the bile, and being pricked with it, he'll rub, and will make the white films fall away. Then he'll see you."

9 Hanah ran to him, and fell onto the neck of her son, and said to him, "I've seen you, my child! I'm ready to die." They both wept.

Tovi regains his sight

10 Tovi (Tobit) went towards the door and stumbled; but his son ran to him, **11** and took hold of his father. He rubbed the bile on his father's eyes, saying, "Cheer up, my father." **12** When his eyes began to hurt, he rubbed them. **13** Then the white films peeled away from the corners of his eyes; and he saw his son, and fell onto his neck.

14 He wept, and said, "Blessed are you, Oh God, and blessed is your name forever! Blessed are all your holy messengers! **15** Because you scourged, and had mercy on me. Listen, I see my son Toviyah (Tobias)." And his son went in rejoicing, and told his father the great things that'd happened to him in Maday (Media).

16 Tovi went out to meet his daughter-in-law at Nineveh's gate, rejoicing and blessing God. Those who saw him go marvelled, because he'd received his sight. **17** Tovi gave thanks before them, because

Readers' Version

God had shown mercy on him. When Tovi came near to Sarah his daughter-in-law, he blessed her, saying, "Welcome, daughter! Blessed is God who's brought you to us, and blessed are your father and your mother." And there was joy among all his kindred who were at Nineveh. **18** Ahikar and Nasbas his brother's son came. **19** Toviyah' wedding feast was kept seven days with great gladness.

Literal Version

⟦συνεδήχθησαν⟧, ⟦διέτριψε⟧ the/this/who eye he/she/it/self/my/your/him-self/there, **13** and ⟦ἐλεπίσθη⟧ away_from the/this/who ⟦κάνθων⟧ the/this/who eye he/she/it/self/my/your/him-self/there the/this/who ⟦λευκώματα⟧; and to_perceive the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there to_ _fall/press_upon upon/to/against the/this/who neck he/she/it/self/my/your/him-self/there, **14** and to_weep, and to_say, praiseworthy to_be the/this/who God, and ⟦εὐλογητὸν⟧ the/this/who name you toward the/this/who an_age, and to_praise/bless all the/this/who holy you angel, **15** that/since ⟦ἐμαστίγωσας⟧ and ⟦ἠλέησάς⟧ I/we; look! to_see Tōbian the/this/who son I/we; and to_enter the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there to_ _rejoice, and to_announce the/this/who father he/she/it/self/my/your/him-self/there the/this/who mighty the/this/who to_be he/she/it/self in/on/among the/this/who Maʸdia. **16** and to_go_out Tōbit toward ⟦συνάντησιν⟧ the/this/who bride he/she/it/self/my/your/him-self/there to_ _rejoice and to_praise/bless the/this/who God to/with the/this/who gate Nineuaʸ; and to_ _marvel the/this/who to_see/experience he/she/it/self to_travel, that/since ⟦ἔβλεψε⟧. **17** and Tōbit ⟦ἐξωμολογεῖτο⟧ before he/she/it/self/my/your/him-self/there, that/since to_have_mercy he/she/it/self the/this/who God; and which/how to_come_near Tōbit Saῤῥa the/this/who bride he/she/it/self/my/your/him-self/there, ⟦κατευλόγησεν⟧ he/she/it/self/my/your/him-self, to_speak, ⟦Ἔλθοις⟧ ⟦ὑγιαίνουσα⟧ daughter; praiseworthy the/this/who God, which to_bring you to/with I/we, and the/this/who father you and the/this/who mother you; and to_be joy all the/this/who in/on/among Nineuaʸ brother he/she/it/self/my/your/him-self/there. **18** and to_come Aḳiaḳaros, and Nasbas the/this/who nephew he/she/it/self/my/your/him-self/there, **19** and to_bring the/this/who wedding Tōbia with/after joy day seven.

12:1 And Tovi called his son Toviyah, and said to him,

Refael reveals who he is

12:1 and to_call Tōbit Tōbian the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _say he/she/it/self; to_see, child, wage

Literal Version

the/this/who a_human the/this/who ⟦συνελθόντι⟧ you; and to_add_(to) he/she/it/self be_necessary. **2** and to_say, father, no ⟦βλάπτομαι⟧ to_give he/she/it/self the/this/who half which ⟦ἐνήνοχα⟧, **3** that/since I/we ⟦ἀγήοχέ⟧ you healthy, and the/this/who woman I/we to_serve/heal, and the/this/who money I/we to_bear/lead, and you similarly to_ _serve/heal. **4** and to_say the/this/who old_man, to_justify he/she/it/self. **5** and to_call the/this/who angel, and to_say he/she/it/self, to_take the/this/who half all which ⟦ἐνηνόχατε⟧, and to_go ⟦ὑγιαίνων⟧. **6** then to_call the/this/who two ⟦κρυπτῶς⟧, to_say he/she/it/self, to_praise/bless the/this/who God, and he/she/it/self to_agree, and ⟦μεγαλωσύνην⟧ to_give he/she/it/self, and to_ _agree he/she/it/self before all the/this/who to_ _live about which to_do/make with/after you; good-doer the/this/who to_praise/bless the/this/who God, and ⟦ὑψοῦν⟧ the/this/who name he/she/it/self/my/your/him-self/there, the/this/who word the/this/who work of_the God highly_valued ⟦ὑποδεικνύοντες⟧; and not ⟦ὀκνεῖτε⟧ ⟦ἐξομολογεῖσθαι⟧ he/she/it/self. **7** mystery king good ⟦κρύψαι⟧, the/this/who but/and work of_the God ⟦ἀνακαλύπτειν⟧ gloriously; good-doer to_do/make, and evil/harm no to_find/meet you. **8** good-doer prayer with/after ⟦νηστείας⟧ and ⟦ἐλεημοσύνης⟧ and righteousness; good-doer the/this/who little/few with/after righteousness, or/than much with/after unrighteousness; good to_ _do/make charity or/than ⟦θησαυρίσαι⟧ gold. **9** charity for out_from death ⟦ῥύεται⟧, and this/he/she/it ⟦ἀποκαθαριεῖ⟧ all sin; the/this/who to_do/make charity and ⟦δικαιοσύνας⟧ ⟦πλησθήσονται⟧ life. **10** the/this/who but/and to_sin ⟦πολέμιοί⟧ to_be the/this/who my/your/him-self life. **11** no not ⟦κρύψω⟧ away_from you all declaration; to_say so, mystery king ⟦κρύψαι⟧ good, the/this/who but/and work of_the God ⟦ἀνακαλύπτειν⟧ gloriously. **12** and now when ⟦προσηύξω⟧ you and the/this/who bride you Saῤῥα, I/we ⟦προσήγαγον⟧ the/this/who memorial the/this/who prayer you before of_the holy; and when ⟦ἔθαπτες⟧ the/this/who dead, likewise ⟦συμπαρήγμην⟧ you. **13** and when no ⟦ὤκνησας⟧ to_arise and ⟦καταλιπεῖν⟧ the/this/who early_ _meal you, that to_go_away ⟦περιστείλῃς⟧

Readers' Version

"See, my child, that the man which went with you have his wages, and you must give him more."

2 And he said to him, "Father, it's no harm to me to give him the half of those things which I've brought; **3** for he's led me for you in safety, and he cured my wife, and brought my money, and likewise cured you."

4 The old man said, "It's due to him."

5 And he called the messenger, and said to him, "Take half of all that you've brought."

6 Then he called them both privately, and said to them, "Bless God, and give him thanks, and magnify him, and give him thanks in the sight of all that live, for the things which he's done with you. It's good to bless God and exalt his name, showing forth with honour God's works. Don't be slack to give him thanks. **7** It's good to conceal a king's secret, but to reveal gloriously God's works. Do good, and evil won't find you. **8** Good is prayer with fasting, giving to the poor, and righteousness. A little with righteousness is better than much with unrighteousness. It's better to give to the poor than to lay up gold. **9** Giving to the poor delivers from death, and it purges away all sin. Those who give to the poor and do righteousness will be filled with life; **10** but those who sin are enemies to their own life. **11** Surely I'll conceal nothing from you. I've said, 'It's good to conceal a king's secret, but to reveal gloriously God's works.' **12** And now, when you prayed, and Sarah your daughter-in-law, I brought the memorial of your prayer before the Holy One. When you buried the dead, I was with you likewise. **13** And when you didn't delay to rise up, and leave your dinner, that you might go and cover the dead, your good deed wasn't hidden from me. I was with you. **14** And now God sent me to heal you and Sarah your daughter-in-law. **15** I'm Refael (Raphael), one of the seven holy messengers which present the prayers of the saints and go in before the glory of the Holy One."

16 And they were both troubled, and fell onto their faces; for they were afraid. **17** And he said to them, "Don't be afraid. You'll all have peace; but bless God forever. **18** Because I came not of any favour of my own, but by your god's will. There-

Readers' Version

fore bless him forever. **19** All these days I appeared to you. I didn't eat or drink, but you all saw a vision. **20** Now give God thanks, because I ascend to him who sent me. Write in a book all the things which have been done." **21** Then they rose up, and saw him no more. **22** They confessed the great and wonderful works of God, and how the master's messenger had appeared to them.

Tovi praises God

13:1 And Tovi (Tobit) wrote a prayer for rejoicing, and said,

"Blessed is God who lives forever!
Blessed is his kingdom!
2 Because he scourges, and shows mercy.
He leads down to the grave,[17] and brings up again.
There's no one who'll escape his hand.
3 Give thanks to him before the Gentiles, all you Israeli people (Israel)!
Because he's scattered us among them.
4 Declare his greatness, there.
Extol him before all the living,
because he's our master,
and God is our Father forever.
5 He'll scourge us for our iniquities, and will

17 RV 13:2 · Note Grk. Hades.

Literal Version

the/this/who dead, no ⟦ἔλαθές⟧ I/we doing_
_good/to_do_good, but with you/your to_be.
14 and now to_send I/we the/this/who God to_
_heal you and the/this/who bride you Saῤῥan.
15 I/we to_be ʁafaaʸl, one out_from the/this/who
seven holy angel the/this/who/which
⟦προσαναφέρουσι⟧ the/this/who prayer
the/this/who holy, and to_enter before
the/this/who glory of_the holy. **16** and to_trouble
the/this/who two, and to_collapse
upon/to/against face, that/since to_fear. **17** and
to_say he/she/it/self, not to_fear, peace you to_
_be; the/this/who but/and God to_praise/bless
toward the/this/who an_age, **18** that/since no
the/this/who myself grace, but the/this/who
⟦θελήσει⟧ of_the God I/we to_come/go, whence
to_praise/bless he/she/it/self toward
the/this/who an_age. **19** all the/this/who day
⟦ὠπτανόμην⟧ you, and no to_eat and_not to_
_drink, but ⟦ὅρασιν⟧ you ⟦ἐθεωρεῖτε⟧. **20** and now
to_agree the/this/who God, because to_ascend
to/with the/this/who to_send I/we, and
⟦γράψατε⟧ all the/this/who ⟦συντελεσθέντα⟧
toward scroll. **21** and to_arise, and no still to_
_perceive he/she/it/self. **22** and
⟦ἐξωμολογοῦντο⟧ the/this/who work
the/this/who great and marvellous
he/she/it/self/my/your/him-self/there,
which/how to_see he/she/it/self the/this/who
angel lord.

13:1 and Tōbit to_write prayer toward
⟦ἀγαλλίασιν⟧, and to_say, praiseworthy
the/this/who God the/this/who to_live toward
the/this/who an_age, and the/this/who kingdom
he/she/it/self/my/your/him-self/there,
2 that/since he/she/it/self to_whip and to_have_
_mercy, ⟦κατάγει⟧ toward Hades and ⟦ἀνάγει⟧,
and no to_be which ⟦ἐκφεύξεται⟧ the/this/who
hand he/she/it/self/my/your/him-self/there.
3 to_agree he/she/it/self the/this/who son
Israaʸl before the/this/who Gentile_nation,
that/since he/she/it/self ⟦διέσπειρεν⟧ I/we
in/on/among he/she/it/self. **4** there
⟦ὑποδείξατε⟧ the/this/who ⟦μεγαλωσύνην⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there,
⟦ὑψοῦτε⟧ he/she/it/self before all to_live,
as/just_as he/she/it/self lord I/we, and God
he/she/it/self father I/we toward all

Literal Version

the/this/who an_age. **5** and ⟦μαστιγώσει⟧ I/we in/on/among the/this/who unrighteousness I/we, and again ⟦ἐλεήσει⟧, and to_assemble I/we out_from all the/this/who Gentile_nation, which/whither if to_scatter in/on/among he/she/it/self. **6** if ⟦ἐπιστρέψητε⟧ to/with he/she/it/self in/on/among all the/this/who heart you, and in/on/among all the/this/who soul you, to_do/make before he/she/it/self/my/your/him-self/there truth, then to_turn to/with you, and no not ⟦κρύψει⟧ the/this/who face he/she/it/self/my/your/him-self/there away_ _from you; and to_look_at which to_do/make with/after you, and ⟦ἐξομολογήσασθε⟧ he/she/it/self in/on/among all the/this/who mouth you, and ⟦εὐλογήσατε⟧ the/this/who lord the/this/who righteousness, and ⟦ὑψώσατε⟧ the/this/who king the/this/who an_age; I/we in/on/among the/this/who earth the/this/who ⟦αἰχμαλωσίας⟧ I/we to_agree he/she/it/self, and to_show the/this/who strength and the/this/who ⟦μεγαλωσύνην⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there Gentile_ _nation sinful; to_turn sinful, and to_do/make righteousness before he/she/it/self/my/your/him-self/there; one/which? to_know if ⟦θελήσει⟧ you, and to_ _do/make charity you? **7** the/this/who God I/we ⟦ὑψῶ⟧, and the/this/who ⟦φυχή⟧ I/we the/this/who king of_the heaven, and ⟦ἀγαλλιάσεται⟧ the/this/who ⟦μεγαλωσύνην⟧ he/she/it/self/my/your/him-self/there. **7a** ⟦Λεγέτωσαν⟧ all, and ⟦ἐξομολογείσθωσαν⟧ he/she/it/self in/on/among Hierosolumois. **7b** Hierosoluma city holy, ⟦μαστιγώσει⟧ upon/to/against the/this/who work the/this/who son you, and again ⟦ἐλεήσει⟧ the/this/who son the/this/who just. **7c** ⟦Ἐξομολογοῦ⟧ the/this/who lord fine, and ⟦εὐλόγει⟧ the/this/who king the/this/who an_ _age, in_order_that/to again the/this/who tent he/she/it/self/my/your/him-self/there to_build in/on/among you/your with/after joy; and ⟦εὐφράναι⟧ in/on/among you/your the/this/who ⟦αἰχμαλώτους⟧, and ⟦ἀγαπήσαι⟧ in/on/among you/your the/this/who ⟦ταλαιπώρους⟧, toward all the/this/who generation of_the an_age. **11** Gentile_nation much from_afar to_come/be_present to/with the/this/who name lord of_the God, gift

Readers' Version

again show mercy,
and will gather us out of all the nations among whom you're all scattered.
6 If you turn to him with your whole heart and with your whole soul,
to do truth before him,
then he'll turn to you,
and won't hide his face from you.
See what he'll do with you.
Give him thanks with your whole mouth.
Bless the master of righteousness.
Exalt the eternal King.
I give him thanks in the land of my captivity,
and show his strength and majesty to a nation of sinners.
Turn, you sinners, and do righteousness before him.
Who can tell if he'll accept you and have mercy on you?
7 I exalt my god.
My soul exalts the King of heaven,
and rejoices in his greatness.
8 Let all men speak,
and let them give him thanks in Yerushalem (Jerusalem).

Hope for Yerushalem

9 Oh Yerushalem, the holy city,
he'll scourge you for your sons' works,
and will again have mercy on the sons of the righteous.
10 Give thanks to the master with goodness,
and bless the eternal King,
that his tabernacle may be built in you again with joy,
and that he may make glad in you those who are captives,
and love in you forever those who are miserable.
11 Many nations will come from afar to the name of the master God
with gifts in their hands, even gifts to the King of heaven.
Generations of generations will praise you,
and sing songs of rejoicing.
12 All those who hate you're cursed.
All those who love you forever will be blessed.

Readers' Version

13 Rejoice and be extremely glad for the sons of the righteous;
for they'll be gathered together and will bless the master of the righteous.
14 Oh blessed are those who love you.
They'll rejoice for your peace.
Blessed are all those who mourned for all your scourges;
because they'll rejoice for you when they've seen all your glory.
They'll be made glad forever.
15 Let my soul bless God the great King.
16 Because Yerushalem (Jerusalem) will be built with sapphires, emeralds, and precious stones;
your walls and towers and battlements with pure gold.
17 Yerushalem's streets will be paved with beryl, carbuncle, and stones of Ofir.
18 All her streets will say, "Hallelujah!"
and give praise, saying, "Blessed be God, who's exalted you forever!"

Tovi's final advice

14:1 Then Tovi (Tobit) finished giving thanks. 2 He was fifty-eight years old when he lost his sight. After eight years, he received it again. He gave to the poor and he feared the master God more and more, and gave thanks to him.

3 Now he grew very old; and he called his son with the six sons of his son, and said to him, "My child, take your sons. Listen, I've grown old, and am ready to depart out of this life. 4 Go into Maday (Media), my child, for I surely believe all the things which Yonah (Jonah) the prophet spoke of Nineveh, that it'll be overthrown, but in Maday there'll rather be peace for a season. Our kindred will be scattered in the earth from the good land. Yerushalem (Jerusalem) will be desolate, and God's house in it'll be burnt up, and will be desolate for a time. 5 God will again have mercy on

Literal Version

in/on/among hand to_have/be, and gift the/this/who king of_the heaven; generation generation to_give you a_leap_for_joy.
12 ⟦Ἐπικατάρατοι⟧ all the/this/who to_hate you, to_praise/bless to_be all the/this/who ⟦ἀγαπῶντές⟧ you toward the/this/who an_age.
13 ⟦Χάρηθι⟧ and ⟦ἀγαλλίασαι⟧ upon/to/against the/this/who son the/this/who just, that/since to_assemble and ⟦εὐλογήσουσι⟧ the/this/who lord the/this/who just. 14 Omega/oh!/to_be blessed the/this/who ⟦ἀγαπῶντές⟧ you, to_ _rejoice upon/to/against the/this/who peace you; blessed just_as/how_much to_grieve upon/to/against all the/this/who ⟦μάστιξί⟧ you, that/since upon/to/against you/your to_rejoice to_look_at all the/this/who glory you, and ⟦εὐφρανθήσονται⟧ toward the/this/who an_age.
15 the/this/who soul I/we ⟦εὐλογεὶτω⟧ the/this/who God the/this/who king the/this/who great, 16 that/since to_build Hierousalaʸm ⟦σαπφείρῳ⟧ and ⟦σμαράγδῳ⟧, and stone ⟦ἐντίμῳ⟧ the/this/who wall you, and the/this/who ⟦πύργοι⟧, and the/this/who ⟦προμαχῶνες⟧ in/on/among gold clean, 17 and the/this/who/which ⟦πλατεῖαι⟧ Hierousalaʸm in/on/among ⟦βηρύλλῳ⟧, and ⟦ἄνθρακι⟧, and stone out_from ⟦Σουφεὶρ⟧ ⟦ψηφολογηθήσονται⟧.
18 and to_say all the/this/who/which ⟦ῥύμαι⟧ he/she/it/self hallelujah and ⟦αἴνεσιν⟧, to_speak, praiseworthy the/this/who God, which to_lift_up all the/this/who an_age.

14:1 and to_cease ⟦ἐξομολογούμενος⟧ Tōbit. and to_be year ⟦πεντηκονταοκτὼ⟧, 2 when to_ _destroy the/this/who ⟦ὄψεις⟧, and with/after year eight to_look_up/see_again; and to_do/make charity; and to_add_(to) to_fear lord the/this/who God, and ⟦ἐξωμολογεῖτο⟧ he/she/it/self. 3 greatly but/and ⟦ἐγήρασε⟧; and to_call the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there, and the/this/who son he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _say he/she/it/self, child, to_take the/this/who son you, look! ⟦γεγήρακα⟧, and to/with the/this/who ⟦ἀποτρέχειν⟧ out_from of_the to_ _live to_be. 4 ⟦Ἄπελθε⟧ toward the/this/who Maʸdian, child, that/since to_persuade just_ _as/how_much to_speak Yōnas the/this/who prophet about Nineuaʸ, that/since ⟦καταστραφήσεται⟧; in/on/among but/and the/this/who Maʸdia to_be peace more until

Literal Version

time/right_time; and that/since the/this/who brother I/we in/on/among the/this/who earth ⟦σκορπισθήσονται⟧ away_from the/this/who good-doer earth; and Hierosoluma to_be deserted, and the/this/who house of_the God in/on/among he/she/it/self to_burn, and deserted to_be until time. **5** and again ⟦ἐλεήσει⟧ he/she/it/self the/this/who God, and to_turn he/she/it/self toward the/this/who earth, and ⟦οἰκοδομήσουσι⟧ the/this/who house, no such_as the/this/who before, until to_fulfill time/right_ _time of_the an_age; and with/after this/he/she/it ⟦ἐπιστρέψουσιν⟧ out_from the/this/who ⟦αἰχμαλωσιῶν⟧, and ⟦οἰκοδομήσουσιν⟧ Hierousalaʸm highly_valued; and the/this/who house of_the God in/on/among he/she/it/self to_build gloriously, as/just_as to_speak about he/she/it/self the/this/who prophet. **6** and all the/this/who Gentile_nation ⟦ἐπιστρέψουσιν⟧ ⟦ἀληθινῶς⟧ to_ _fear lord the/this/who God, and ⟦κατορύξουσι⟧ the/this/who idol he/she/it/self, **7** and ⟦εὐλογήσουσι⟧ all the/this/who Gentile_nation lord; and the/this/who a_people he/she/it/self/my/your/him-self/there to_agree the/this/who God; and to_lift_up lord the/this/who a_people he/she/it/self/my/your/him-self/there, and to_ _rejoice all the/this/who ⟦ἀγαπῶντες⟧ lord the/this/who God in/on/among truth and righteousness, to_do/make mercy the/this/who brother I/we. **8** and now, child, ⟦ἄπελθε⟧ away_ _from Nineuaʸ, that/since surely to_be which to_ _speak the/this/who prophet Yōnas. **9** you but/and to_keep the/this/who law and the/this/who ⟦προστάγματα⟧, and ⟦γενοῦ⟧ compassionate and just, in_order_that/to you well to_be. **10** and ⟦θάψον⟧ I/we well, and the/this/who mother you with/after I/we/my, and never_again ⟦αὐλισθῆτε⟧ toward Nineuaʸ; child, look!/to_perceive one/which? to_do/make Aman Aḳiaḳarōi the/this/who ⟦θρέψαντι⟧ he/she/it/self, which/how out_from of_the light to_bring he/she/it/self toward the/this/who darkness, and just_as/how_much ⟦ἀνταπέδωκεν⟧ he/she/it/self; and Aḳiaḳaron on_one_hand to_ _save, that but/and the/this/who repayment ⟦ἀπεδόθη⟧, and he/she/it/self to_come/go_down toward the/this/who darkness. Manassaʸs to_ _do/make charity, and to_save out_from trap death which to_set_up he/she/it/self; Aman but/and ⟦ἐνέπεσεν⟧ toward the/this/who trap,

Readers' Version

them, and bring them back into the land, and they'll build the house, but not like to the former house, until the times of that age are fulfilled. Afterward they'll return from the places of their captivity, and build up Yerushalem with honour. God's house will be built in it forever with a glorious building, even as the prophets spoke about it. **6** And all the nations will turn to fear the master God truly, and will bury their idols. **7** All the nations will bless the master, and his people will give thanks to God, and the master will exalt his people; and all those who love the master God in truth and righteousness will rejoice, showing mercy to our kindred. **8** And now, my child, depart from Nineveh, because those things which the prophet Yonah spoke will surely happen. **9** But you must keep the law and the ordinances, and show yourself merciful and righteous, that it may be well with you. **10** Bury me decently, and your mother with me. Don't stay at Nineveh. See, my child, what Aman did to Ahikar who nourished him, how out of light he brought him into darkness, and all the recompense that he made him. Ahikar was saved, but the other had his recompense, and he went down into darkness. Menasheh (Manasseh) gave to the poor, and escaped the snare of death which he set for him; but Aman fell into the snare, and perished. **11** And now, my children, consider what giving to the poor does, and how righteousness delivers."

While he was saying these things, he gave up the ghost in the bed; but he was one hundred and fifty eight years old. Toviyah (Tobias) buried him magnificently.

Toviyah leaves Nineveh

12 When Hanah died, he buried her with his father. But Toviyah departed with his wife and his sons to Ahmeta to Re'uel his father-in-law, **13** and he grew old in honour, and he buried his father-in-law and mother-in-law magnificently, and he inherited their possessions, and his father Tovi's (Tobit's). **14** He died at Ahmeta of Maday (Media), being one hundred and twenty seven years old. **15** Before he died, he heard of the destruction of Nineveh, which Nevukadnetsar (Nebuchadnezzar) and Ahashverosh (Ahasuerus) took captive. Before his

Readers' Version

death, he rejoiced over Nineveh.

Literal Version

and to_destroy. **11** and now, child, to_perceive
one/which? charity to_do/make, and
righteousness ⟦ῥύεται⟧; and this/he/she/it
he/she/it/self/my/your/him-self/there to_
_speak, ⟦ἐξέλιπεν⟧ the/this/who soul
he/she/it/self/my/your/him-self/there
upon/to/against the/this/who bed; to_be
but/and year hundred ⟦πεντηκονταοκτώ⟧; and
to_bury he/she/it/self gloriously. **12** and when
to_die Anna, ⟦ἔθαψεν⟧
he/she/it/self/my/your/him-self with/after of_
_the father
he/she/it/self/my/your/him-self/there. to_go_
_away but/and Tōbias with/after the/this/who
woman he/she/it/self/my/your/him-self/there
and the/this/who son
he/she/it/self/my/your/him-self/there toward
Ekbatana to/with Reuel the/this/who
⟦πενθερὸν⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there, **13** and
⟦ἐγήρασεν⟧ highly_valued; and ⟦ἔθαψε⟧
the/this/who ⟦πενθεροὺς⟧
he/she/it/self/my/your/him-self/there
gloriously, and ⟦ἐκληρονόμησε⟧ the/this/who
estate, and Tōbit of_the father
he/she/it/self/my/your/him-self/there. **14** and
to_die year hundred twenty-seven in/on/among
⟦Ἐκβατάνοις⟧ the/this/who Ma^{y}dias. **15** and to_
_hear ⟦πρὶνὴ⟧ to_die he/she/it/self,
the/this/who destruction Nineua^{y}, which
⟦ἠχμαλώτισεν⟧ Nabouḳodonosor, and
⟦Ἀσύηρος⟧, and to_rejoice before of_the to_die
upon/to/against Nineua^{y}.

TOB · OET-RV v0.4.4

TOB · OET-LV v0.2.0 (DC set)

Text preprocessed by script v1.1.0, then PDF produced by SILE v0.15.12-0938a45-flake
https://Freely-Given.org/OBD/OET/byDoc/TOB.htm#Top